

Índice

Colaboradores — VII

Morgana Aparecida de Matos, Óscar Ferreiro-Vázquez, Karl Schurster
Un diálogo multitemático bajo el prisma de la paratraducción — 1

José Yuste Frías
Práctica de la paratraducción I: el nivel empírico o paratraductivo — 5

Emmanuel Bourgoin-Vergondy, Ketevan Ardzenadze
Breve análisis paratextual y contrastivo del discurso electoral — 27

Aurora Ruiz Mezcuá
Análisis de la (para)interpretación y (para)mediación procurada en los servicios públicos para migrantes — 47

Antonio Bueno García
Licencias, censuras, dedicatorias, prólogos e imágenes al servicio de la traducción religiosa — 73

Ana Luna Alonso
El ensayo francófono traducido al gallego (2000–2023). Una cala en la dimensión paratraductiva de los textos feministas — 91

Karl Schurster, Óscar Ferreiro-Vázquez
Más allá de las fronteras: la paratraducción de los conceptos de guerra y totalitarismo en la saga Krakoa de los X-Men — 111

Ramón Méndez González
Recreaciones y referencias paratextuales de Galicia en los videojuegos — 131

María del Carmen Baena Lupiáñez, Isabel Cómítre Narváez
Introducción a la paratraducción de manga: *Neon Genesis Evangelion* del japonés al Español — 147

Xoán Montero Domínguez

La traducción audiovisual al gallego en las plataformas Netflix y Prime

Video — 175

Morgana Aparecida de Matos

El impacto de la inteligencia artificial (IA) en el ambiente de la

(para)traducción: la creación en las manos de aquel que traduce — 197